

|| В МИРЕ СЛОВ

Как была названа рука

Как известно, предметы и явления всегда называются по какому-либо характерному для них признаку. Поэтому все наименования в момент своего рождения не случайны, а мотивированны.

Есть слова, в которых эта мотивированность жива до сих пор (ср.: *ухват* — то, чем ухватывают; *ручонка* — маленькая рука; *ежиться* — сжиматься, как еж; *шиповник* — кустарник с шипами и т. д.). Но немало в языке и слов, прямо уже не говорящих, почему данный предмет или явление названы так, а не иначе. К таким названиям, потерявшим свою первоначальную образность, относится и слово *рука*. Говорящим это слово становится лишь тогда, когда мы сравниваем его с родственным существительным в литовском языке. Наша рука (<рЖка, которое в свою очередь из общеславянского гѣрка < гонка) точно соответствует литовскому названию этой же части тела — гапка. Что же касается последнего, то его происхождение совершенно ясно: оно образовано от глагола genkti «собираю, беру, хватаю».

Значит, *рука* была названа по функции, это буквально «то, с помощью чего берут, хватают». «Хватающие» свойства руки послужили базой для ее названия и в греческом и немецком языках: тот же функциональный признак был положен в

основу греческого agyrtos «рука, горсть» (из * agyrtos, от глагола ageirō «собираю») и немецкого Griff «ручка» (от глагола greifen «хватать»). Заметим, что «однопризнаковые» слова, свойственные и одному языку, и разным, — не редкость. И их существование объясняется возможностью одинакового «языкового видения» объективного мира.

В глаза иногда бросаются одни и те же (очевидно, особенно яркие и устойчивые) признаки.

Рожок назван по материалу, из которого этот музыкальный инструмент делали (из рога); тот же признак дал в немецком название для *горна* (немецкое Horn «горн» восходит к немецкому «рог»). *Грудь* названа так за возвышение (ср. того же корня, но с перегибкой *грядка*); такой же признак был взят и латышами (ср. в латышском языке krūts «грудь» и krūte «холомик»). Однообразными являются некоторые названия водки, ср. *жженка*, украинское *горилка*, чешское pálečka «самогон» (от pálití «жечь, наливать»), литовское degtinė «водка» (от degti «жечь») и т. д.

То же явление наблюдается и среди собственных имен. Достаточно обратиться хотя бы к названиям рек (см. на стр. 116 заметку «О Волге и Влага»).